

Инновации, технологии

УДК 811.511.12:372.8(045)

В. Б. Бакула, А. В. Коренева, О. В. Саватеева

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ МАГИСТРАТУРЫ ПО ПРОФИЛЮ «ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ СААМСКОГО ЯЗЫКА» (НАПРАВЛЕНИЕ «ФИЛОЛОГИЯ»)¹



Вопрос ревитализации саамского языка – языка коренных жителей Кольского полуострова – стоит сегодня как никогда остро. К причинам угасания саамского языка относятся проблема межпоколенческой передачи, старение носителей языка, его невостребованность в среде саамов и на государственном уровне, отход саамов от традиционных промыслов и традиционного образа жизни, функционирование двух орфографических систем, длительность воздействия на саамский язык русского языка, дисперсность проживания коренного народа, на сегодняшний день еще и отсутствие образовательной среды: с 2004 года саамский язык преподается только как факультатив или кружок 1 раз в неделю. Всё это требует комплексных и продолжительных во времени усилий. В статье рассматривается вариант решения одной из проблем – подготовки научных и преподавательских кадров, могущих взять на себя ответственность за сохранение языка, его передачу. В работе обосновывается актуальность и необходимость открытия магистерской программы по направлению «45.04.01 Филология. Технологии преподавания саамского языка»; рассказывается о ресурсах, имеющихся в Мурманском арктическом государственном университете для реализации такой магистратуры, раскрывается структура программы. Как пример практической направленности образовательного процесса анализируется учебная, ознакомительная практика, общей целью которой является выяснение ситуации с преподаванием саамского языка в с. Ловозеро (месте компактного проживания саамов). Делается вывод о том, что магистратура в будущем способна стать важным источником подготовки научных кадров в области исследования, обучения и передачи языка коренного малочисленного народа с помощью новых технологий.

Ключевые слова: саамский язык, ревитализация языка, технологии передачи языка, проблема преподавательских кадров, коренной малочисленный народ Севера.

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-3-419-428

Саамы, проживающие на территории Кольского полуострова – коренной малочисленный народ Севера, численность их в 2010 г. составляла 1771 человек².

Кольский саамский язык³, как и большинство языков Севера и Сибири России, относят к группе уязвимых языков [Moseley 2010], к малым языкам, перешедшим в группу исчезающих, поскольку процесс межпоколенческой передачи родного языка практически прервался [Кибрик 2020].

Наиболее подробное и основательное социолингвистическое исследование саамского языка на Кольском полуострове было проведено в 2010 г. [Scheller Kola Sami... 2011; Scheller The Sami Language... 2011], в результате чего удалось определить численность говорящих на нем и степень владения саамским языком. Кильдинским диалектом в 2010 году владели около 700 носителей, сегодня эта цифра может составлять менее 100 человек, а число активных носителей, которые пользуются языком на всех уровнях, около 20.

Для состояния саамского языка характерны те же проблемы, что и для других языков коренных народов [Кондрашкина Е. 2021], что говорит в пользу незамедлительной ревитализации языка коренного малочисленного народа Севера, однако для этого необходимы специалисты, которые были бы заинтересованы в процессе его возрождения и снабжены необходимыми для этого методиками.

¹ Исследование выполнено в рамках инициативной НИОКР №122061400030-3

² https://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm

³ В западной практике все саамские диалекты называют языками, в российской практике до недавнего времени они назывались диалектами (традиция ведущего саамоведа Г. М. Керта), думается, вопрос о языке или диалекте относительно саамов всё еще является открытым.

О проблеме подготовки преподавателей саамского языка писала еще создатель саамского алфавита, автор саамского букваря, преподаватель саамского языка А. А. Антонова [Антонова 2011]. Подготовка учительских кадров для преподавания саамского языка никогда не велась, его преподаванием занимались носители языка, хорошо владеющие им: А. А. Антонова, Е. Н. Коркина, Э. К. Добрынина, А. И. Яковлева, Н. А. Золотухина и др. Научные исследования саамского языка проводили не носители языка, а в лучшем случае люди, изучившие язык в той или иной степени: З. Е. Черняков, Г. М. Керт, С. Н. Терешкин, П. М. Зайков.

О положении саамского языка за последние 40 лет написано немало статей, в которых рассматривается та или иная проблема его жизнеспособности. В основном говорится о преподавании языка [Иванищева, Бутылева 2010; Иванищева 2011; Иванищева 2015], о существовании разных графических систем [Кучинский 2013; Бакула 2020; Агранат 2021], о качестве учебно-методического материала [Бакула 2022]. В последнее время идет активное исследование мотивированности носителей (активных и потенциальных) к изучению саамского языка [Бакула, Коренева, Рычкова 2022; Кондрашкина О. 2021], предлагаются выходы из создавшегося положения [Рычкова 2022].

В сентябре 2021 года в Мурманском арктическом государственном университете была проведена Международная научно-практическая конференция «Сохранение саамского языка в современных условиях» и в ее рамках – международный семинар «Опыт преподавания саамского языка в России и Скандинавских странах»; в ходе мероприятий участники рассмотрели перспективы развития саамского языка и предложили ввести его незамедлительное преподавание в детском саду, как обязательного предмета в общеобразовательной средней школе, подготовить кадры высшей квалификации на базе МАГУ.

В современных условиях подготовка учителей саамского языка уровня бакалавриата невозможна из-за отсутствия учебно-методической базы и преподавательского состава соответствующего уровня, поэтому решено было на базе МАГУ открыть магистратуру «Технологии преподавания саамского языка» по направлению подготовки 45.04.01 Филология.

Несомненно, МАГУ обладает необходимыми ресурсами для реализации такой магистратуры. Во-первых, еще в 2009 и 2010 годах в университете началась подготовка магистров филологического образования по направлению «Языковое образование», «Теория и практика межкультурной коммуникации в полиэтнической и поликультурной среде», «Обучение русскому языку в полиэтнической и поликультурной среде». Во-вторых, с 2008 года в течение нескольких лет при кафедре культурологии и межкультурных коммуникаций, теории языка и журналистики тогда еще Мурманского государственного гуманитарного университета⁴ функционировала Лаборатория саамского языка, которая проводила научные исследования лексики саамского языка, результатом чего явились лексикографические труды [Словарь... 2013; Словарь... 2015; Иванищева Зоонимикон... 2015], ряд научных статей, монографии, учебное пособие. В-третьих, второй год при кафедре филологии и медиакоммуникаций действует магистратура по направлению 44.04.01 Педагогическое образование направленность (профиль) «Образование в области родного языка и литературы», однако саамскому языку в ней не уделяется внимания. Ревитализация языка требует применения специальных технологий и методик, имеющихся в мировой практике [Hinton 2001; King 2001; Pasanen 2010].

Магистратура по профилю «Технологии обучения саамскому языку» начала действовать с 2022/2023 учебного года.

Цель магистратуры – подготовить квалифицированные кадры в области исследования языка, перевода, технологий передачи.

Область профессиональной деятельности выпускников магистратуры включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений в учреждениях образования, культуры, управления.

Объектами профессиональной деятельности выпускника являются обучение, воспитание, развитие, просвещение, образовательные системы, культура, СМИ; саамский язык в теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах; технологии и методики преподавания саамского языка.

К видам профессиональной деятельности выпускника относятся научно-исследовательская (основной вид деятельности); педагогическая; проектная и методическая.

⁴ Сегодня это Мурманский арктический государственный университет (МАГУ).



На магистратуру выделили четыре бюджетных места. В приоритете было знание саамского языка. В результате поступили 4 человека на бюджет и один на платной основе.

По образованию один магистрант учитель начальных классов, остальные имеют педагогическое образование по МХК, физкультуре, ОБЖ, английскому языку. Все поступившие имеют разный уровень владения языком и разный опыт работы с ним: один преподает саамский язык в колледже, второй использует язык в своей работе в Национальном культурном центре, третий занимается переводческой деятельностью, еще один занимается языковыми технологиями, наконец, пятый магистрант имеет опыт работы с колтта саамским языком (нотозерский диалект), что немаловажно, так как этот диалект находится на грани исчезновения [Кибрик 2020, 22] (сегодня осталось только два носителя, оба пожилого возраста).

Таким образом, специального педагогического образования по родному языку у магистрантов нет, с методикой его преподавания они в лучшем случае немного знакомы.

Интервью с ними показало степень мотивации будущих специалистов в области технологий передачи саамского языка.

Все пятеро чувствуют в себе решимость и уверенность в том, что преодолеют психологический и языковой барьер при освоении устной саамской речи. В то же время перспективную ревитализацию саамского языка считают только трое магистрантов, один ответил «отчасти» и один затруднился ответить.

В успешность процесса ревитализации саамского языка верят двое, один – отчасти и двое не смогли ответить. Концепцию возрождения саамского языка (поэтапно и подробно) смогли предложить только трое магистрантов из пяти.

Мотивируют студентов к ревитализации языка «желание передать знание языка своим детям и будущим поколениям» (Магистрант 1), «желание сохранить идентичность своего народа» (Магистрант 2), «потеря носителей языка, отсутствие практического применения (например, негде говорить на саамском в городе), незаинтересованность саамов» (Магистрант 3).

Таким образом, несмотря на некоторые сомнения в успешности ревитализации, отсутствие концепции возрождения родного языка, магистранты настроены вполне решительно на освоение технологий обучения языку, однако языковое возрождение возможно лишь на основе трех необходимых условий: ключевого участия местных активистов, административно-финансовой поддержки и научной обоснованности методологии [Кибрик 2020, с. 24].

Программа магистратуры выстроена таким образом, чтобы подготовить как исследователей саамского языка, так и специалистов в области его преподавания, передачи. Для этого введены, во-первых, дисциплины теоретического цикла: «Методология научно-исследовательской деятельности в области филологического образования», «Филологические основы преподавания родного языка», «Саамская этнолингвистика», «Введение в финно-угорское языкознание», «Филологические исследования саамского языка – перспективы и история»; во-вторых, дисциплины социолингвистической направленности: «Введение в социолингвистику», «Положение языков мира и саамского языка, знакомство с мировым опытом и программами ревитализации языков под угрозой исчезновения», «Языковой сдвиг: мировой опыт, программы ревитализации языков»; в-третьих, дисциплины методической направленности: «Современные методы и технологии обучения (передачи) саамскому языку», «Обучение саамскому языку (начальный этап, школа)», «Языковые технологии», «Грамматика и орфография саамского языка», «Практика устной и письменной саамской речи», «Дидактические свойства сети Интернет и методика ее использования в обучении саамскому языку»; «Методика разработки учебников по саамскому языку».

Важным направлением, с точки зрения составителей программы, является переводческая направленность некоторых дисциплин, в рамках изучения которых магистранты смогут овладеть методикой подготовки и редактирования саамских текстов: «Основы подготовки и редактирования саамских текстов», «Язык и межкультурная коммуникация».

Обязательным разделом ООП магистратуры «Технологии преподавания саамского языка» является практика – их пять, что соответствует образовательному стандарту магистратуры по направлению «Филология».

На 1 курсе предусмотрены «Учебная практика, ознакомительная практика» в первом семестре (в течение 2 недель) и «Учебная практика, научно-исследовательская работа» во втором (в течение 2 недель).



«Производственная практика, педагогическая практика» (4 недели) проходит на 2 курсе в третьем семестре, «Производственная практика, переводческая практика» (4 недели) проходит на 2 курсе в четвертом семестре.

Согласно учебному плану, «Производственная практика, научно-исследовательская работа» проводится на 1 и 2 курсах во 2 и 4 семестрах (10 недель, из них 4 недели в 4 семестре отводится на преддипломную подготовку).

Практики организуются как на вузовской кафедре, которая рассматривается как экспериментальная площадка для проведения исследований в области саамского языка, так и на базах практик, с которыми заключены договоры – это детсады, школа, колледж, учреждения культуры, в которых организовано обучение саамскому языку.

По итогам практик (отчет магистранта, характеристика на практиканта, предоставление документации в определенный срок) руководителем практики выставляется дифференцированная оценка. Практики предполагают самостоятельную научно-педагогическую и научно-исследовательскую работу магистранта под руководством научного руководителя.

Поскольку основными технологиями при передаче саамского языка являются технологии «мастер-ученик» и «языковое гнездо (языковое погружение)», то на практики, направленные на усвоение этих технологий, отводится максимальное количество времени. Так, отработка технологии «мастер-ученик» проводится в течение всего времени обучения в магистратуре еженедельно по 3 часа и представляет собой отработку полученных теоретических знаний по дисциплине «Современные методы и технологии обучения (передачи) саамскому языку».

Общей целью учебной ознакомительной практики является выяснение ситуации с преподаванием саамского языка в с. Ловозеро (месте компактного проживания саамов).

В ходе учебной ознакомительной практики или после нее магистрант обязан выступить с научным докладом, содержащим материалы его самостоятельной работы по теме диссертации. Примерные задания для магистрантов на учебной ознакомительной практике и виды отчетности (1 семестр, 2 недели):

Рабочий график (план):

№ п/п	Этапы (периоды) практики	Вид работ	Срок реализации
1	Организационный этап	1. Установочная конференция.	28 ноября 2022 г.
		2. Инструктаж по технике безопасности.	28 ноября 2022 г.
		3. Разработка индивидуальных заданий.	28 ноября 2022 г.
2	Основной этап	1. Знакомство с деятельностью базы практики (МБОУ Ловозерская СОШ): анализ нормативно-правовых актов, регламентирующих образовательную деятельность образовательного учреждения; анализ педагогического опыта и научных достижений преподавателей саамского языка.	первая неделя практики
		2. Анализ рабочих программ, учебно-методических материалов и оценочных средств, реализуемых в образовательном учреждении по саамскому языку.	первая неделя практики
		3. Посещение учебных занятий и их анализ.	первая – вторая недели практики
		4. Проектирование учебного занятия по саамскому языку для дошкольников/школьников.	вторая неделя практики
		5. Участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности базы практики, в том числе в планировании и осуществлении публичных выступлений в рамках научных конференций.	вторая неделя практики
		6. Самооценка собственной деятельности, возможностей личностного развития и профессионального роста, в том числе в рамках магистратуры.	вторая неделя практики



№ п/п	Этапы (периоды) практики	Вид работ	Срок реализации
3	Заключительный этап	1. Составление отчета по практике.	последний день практики
		2. Защита отчета по практике.	последний день практики

В результате прохождения учебной ознакомительной практики студенты познакомились с базами практик, с опытом учителей саамского языка, проанализировали учебно-методические материалы, имеющиеся в наличии для преподавания саамского языка. Результаты этих наблюдений были представлены в статьях на конференциях различного уровня в Сыктывкаре, Мурманске, Санкт-Петербурге.

В ходе учебной ознакомительной практики магистрантами была проведена самооценка собственной деятельности, включавшая анкету для выявления профессиональных затруднений педагогов и анкету по выявлению возможностей профессионального роста, самообразования. Отдельные результаты обработки анкет были представлены выше при характеристике магистрантов.

Созданию для студента ситуации осознанного выбора исследовательского пути, знакомства с новейшими приоритетами в области финно-угорского и саамского языкознания, технологиями преподавания языка, формированию умения ориентироваться в научных направлениях, концепциях, овладению методами научной работы, необходимыми для выполнения магистерской диссертации, способствует «Учебная практика, научно-исследовательская работа», в ходе которой формируется система знаний о теоретических основах научно-исследовательской работы, происходит овладение формами и методами научного поиска, подготовка научных докладов и выступлений на конференциях с использованием мультимедийных средств, создание научных статей, овладение процедурой защиты диссертации.

К особенностям внедрения программы магистратуры относится ее реализация в сетевой форме: к преподаванию ряда дисциплин привлечены специалисты из филиала Федерального института родных языков народов Российской Федерации (г. Якутск), одна из задач которого – обновление содержания и совершенствование методик обучения родным языкам, литературе и культуре народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации в соответствии с новейшими научно-методическими достижениями и требованиями федеральных государственных образовательных стандартов. Специалисты из Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена имеют большой опыт в преподавании саамского языка, которое началось еще во время работы в институте Г. М. Керта, основателя российского саамоведения. Специалисты Сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского научного центра (КарНЦ) РАН известны своими исследованиями исторического развития и современного состояния прибалтийско-финских (карельский, вепсский, финский) и саамского языков, о чем в своих лекциях они делятся с магистрантами. Организовано сотрудничество с Карельской региональной общественной организацией «Дом карельского языка» по технологии передачи языка «Языковое гнездо». Все магистранты в разное время стали участниками информационно-практического онлайн семинара, организованного «Домом Карельского Языка» и Научным центром по сохранению, возрождению и документации языков России Института языкознания Российской академии наук в 2022 году.

Для выработки оптимальных методик обучения в рамках магистратуры используются как традиционные, так и новаторские формы и методы: активные и интерактивные [Горшкова 2017].

Одними из основных магистерских активных форм обучения профессиональным компетенциям в освоении технологий передачи саамского языка являются лекции и групповые дискуссии, а также семинары в диалоговом режиме, к которым преподаватели и студенты готовят презентации. Встречи студентов и преподавателей проходят в форматах вебинаров и Skype-конференций. По курсу «Обучение саамскому языку (начальный этап, школа)», непосредственно связанному с педагогической практикой, предусмотрены такие интерактивные формы обучения, как создание проектов, ролевые игры. Освоение курсов по современным технологиям передачи саамского языка предусматривает тренинги (технология «мастер-ученик») и ролевые игры (технология «языковое гнездо», или погружение в язык).

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач, его готовности к основным видам профессиональной деятельности и включает проверку овладения компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС по данному направлению подготовки. ГИА завершает освоение образовательных программ и является обязательной. Она проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ требованиям ФГОС ВО. Государственная итоговая аттестация магистрантов проводится в форме контактной работы (процедура защиты выпускной квалификационной работы) и в форме самостоятельной работы обучающихся (подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы) в сроки, определяемые графиком учебного процесса по образовательным программам высшего образования.

За каждым обучающимся закрепляется выбранная им тема ВКР и назначается руководитель (при необходимости и консультант). Требования к содержанию, объему, структуре выпускной квалификационной работы приводятся в программе ГИА.

Совершенно очевидно, что магистратура в будущем способна стать важным источником подготовки научных кадров в области исследования, обучения и передачи языка коренного малочисленного народа с помощью новых технологий. Это первый серьезный шаг в ревитализации саамского языка, который должен привести к положительным результатам.

ЛИТЕРАТУРА

Агранат Т. Б. Правила орфографии для младописьменного языка: случай кильдинского саамского // Родной язык. Лингвистический журнал. 2021, № 1. С. 30-42.

Антонова А. А. Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере // Саамская идентичность: проблемы сохранения языка и культуры на Севере: материалы Международной научной конференции, 10-11 марта 2011 г. Мурманск: МГГУ, 2012. С. 48-55.

Бакула В. Б. Несколько письменных традиций кильдин-саамского языка как основная проблема его сохранения и преподавания // Педагогический ИМИДЖ. 2020. Т. 14. № 2 (47). С. 146–160.

Бакула В. Б. Проблемы методического обеспечения преподавания саамского языка // Обучение языкам в полиэтнической среде региона: сборник научных статей по итогам Всероссийского с международным участием научно-практического семинара «Обучение языкам в полиэтнической среде региона» (Мурманск, 8 апреля 2022 года): сборник статей / кол. авторов; под ред. А. В. Коренева. Москва: РУСАЙНС, 2022. С. 20-25.

Бакула В. Б., Коренева А. В., Рычкова Т. А. Отношение российских саами к изучению родного языка // Современные наукоемкие технологии. 2022. № 8. С. 109-114.

Горшкова О. В. Активные методы обучения: формы и цели применения // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. № S3. 0,4 п. л. URL: <http://e-koncept.ru/2017/470039.htm> (дата обращения: 07.04.2023).

Иванищева О. Н. Проблемы сохранения языка коренного малочисленного народа Кольского Севера и перспективы двуязычного образования // Материалы Международной научной конференции «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М. В. Копотева, Е. Ю. Протасовой. Хельсинки: Хельсинский университет; СПб.: Златоуст, 2011. С. 108–109.

Иванищева О. Н. Зоонимикон кильдинского диалекта саамского языка: учебный культурологический словарь / О. Н. Иванищева, Ю. С. Митина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Мурман. гос. гуманитар. ун-т. Мурманск: МАГУ, 2015. 108 с.

Иванищева О. Н. Сохранять или не сохранять? Проблемы преподавания языка малого этноса (на материале саамского языка) // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), Modern Research of Social Problems, №4(48), 2015. URL: <http://nkras.ru/publ/index.php/publ/journals> (дата обращения: 21.02.2012).

Иванищева О. Н., Бутылева А. М. Обучение саамскому языку в условиях дисперсного проживания коренного населения Мурманской области (К обоснованию актуальности внедрения системы дистанционного обучения) // Реальность этноса. Образование как фактор устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока. К 80-летию Института народов Севера: Сборник статей по материалам XII Международной научно-практической конференции (Санкт-Петербург, 20–21 мая 2010 г.) / Под науч. ред. И. Л. Набока: В 2-х ч. Ч.1. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. С.421–423.

Каторова А. М. Проблемы преподавания родных языков и литератур в местах компактного проживания финно-угорских народов Российской Федерации // Финно-угорский мир. 2015. № 1. С. 62-65.

Кибрик А. А. Сохранение языкового разнообразия России: контуры программы [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2020. № 1. С. 17–28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sohranenie-yazykovogo-raznoobraziya-rossii-kontury-programmy> (дата обращения: 12.02.2023).



Кондрашкина Е. А. Будущее языков финно-угорских народов Российской Федерации // Ежегодник финно-угорских исследований. 2021. №2. URL: <https://journals.udsu.ru/finno-ugric/article/view/6110> (дата обращения: 05.03.2023).

Кондрашкина О. В. Возможная утрата саамского языка. Целесообразность его поддержки // Актуальные вопросы современной науки и образования: материалы VIII научно-практической конференции с международным участием Северо-Западного института (филиала) АНО ВО МГЭУ 8 февраля 2021 г. Мурманск. Москва: МГЭУ, 2021. С. 122-128.

Кучинский М. Г. Письменность восточных саами. Социальная история саамского алфавита в России. 2013. URL: http://kolanord.ru/html_public/col_avtory/KuchinskiyMG/KuchinskiyMG_Ustoychivoe-social-razvitiye_2013_s305-310/index.html (дата обращения: 20.02.2023).

Рычкова Т. А. Медиа как языковая среда для носителей саамского языка // Бизнес. Образование. Право. 2022. № 3 (60). С. 286-391.

Словарь лексики духовной культуры кольских саами / М-во образования и науки Российской Федерации, Мурманский гос. гуманитарный ун-т ; [авт.-сост.: О. Н. Иванищева, В. Б. Бакула]. Мурманск: МГТУ, 2013. 222 с.

Словарь лексики традиционных промыслов и хозяйственных занятий кольских саамов: (на материале кильдинского диалекта саамского языка) / О. Н. Иванищева, А. М. Эрштадт ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Мурман. гос. гуманитар. ун-т. Мурманск: МГТУ, 2014. 249 с.

Hinton L. Language Revitalization: An Overview. The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 1–18.

King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization. The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton and Ken Hale, 123. New York: Academic Press, 2001. Pp. 119–131.

Moseley Ch. (ed.) Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (дата обращения: 12.02.2023).

Pasanen A. Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community [PPT document]. 2010. Retrieved from SlideShower Web site: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (дата обращения: 12.02.2023).

Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. Pp. 392-394.

Scheller E. The Sami Language Situation in Russia // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia, 2011, no.5, pp. 79–96.

Поступила в редакцию 18.04.2023

Бакула Виктория Борисовна

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры филологии, межкультурной коммуникации и журналистики
Мурманского арктического университета
183038, Россия, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15
E-mail: museum-vs@yandex.ru

Коренева Анастасия Вячеславовна

доктор педагогических наук, доцент
профессор кафедры филологии, межкультурной коммуникации и журналистики
Мурманского арктического университета
183038, Россия, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15
E-mail: korenevaanast@mail.ru

Саватеева Оксана Викторовна

кандидат философских наук, доцент
заведующий кафедрой филологии, межкультурной коммуникации и журналистики
Мурманского арктического университета
183038 Россия, г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, 15
E-mail: savateeva.oksana@masu.edu.ru



V. B. Bakula, A. V. Koreneva, O. V. Savateeva

**ORGANIZATION OF THE WORK OF THE MASTER'S DEGREE IN THE PROFILE
«TECHNOLOGIES OF TEACHING THE SAMI LANGUAGE» (DIRECTION «PHILOLOGY») ⁵**

DOI: 10.35634/2224-9443-2023-17-3-408-418

The issue of revitalization of the Sami language – the language of the indigenous inhabitants of the Kola Peninsula – is more acute today than ever. The reasons for the extinction of the Sami language include the problem of intergenerational transmission, the aging of native speakers, its lack of demand among the Sami and at the state level, the departure of the Sami from traditional crafts and traditional lifestyle, the functioning of two spelling systems, the long-term exposure of the Russian language to the Sami language, the dispersion of the indigenous people's residence, and, today, the lack of an educational environment: since 2004, the Sami language has been taught only as an elective or a circle once a week. All this requires complex and time-consuming efforts. The article considers a solution to one of the problems – the training of scientific and teaching staff who can take responsibility for the preservation of the language, its transmission. The paper substantiates the relevance and necessity of opening a master's program in the direction of «45.04.01 Philology. Technologies of teaching the Sami language»; describes the resources available at Murmansk Arctic State University for the implementation of such a master's degree, reveals the structure of the program. As an example of the practical orientation of the educational process, an educational, introductory practice is analyzed, the general purpose of which is to clarify the situation with the teaching of the Sami language in the village of Lovozero (a place of compact residence of the Sami). It is concluded that the magistracy in the future can become an important source of training of scientific personnel in the field of research, teaching and transmission of the language of the indigenous small-numbered people with the help of new technologies.

Keywords: Sami language, language revitalization, language transmission technologies, problem of teaching staff, indigenous small-numbered people of the North.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2023, vol.17, issue 3, pp. 419–428. In Russian.

REFERENCES

Agranat T. B. *Pravila orfografii dlya mladopis'mennogo yazyka: sluchai kil'dinskogo saamskogo* [Spelling rules for the Young Written language: the case of Kilda Sami] // *Rodnoi yazyk. Lingvisticheskii zhurnal* [Native language. Linguistic Journal]. 2021, № 1. Pp. 30–42. In Russian.

Antonova A. A. *Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe* [Sami identity: problems of language and culture preservation in the North] // *Saamskaya identichnost': problemy sokhraneniya yazyka i kul'tury na Severe: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Sami Identity: Problems of language and culture preservation in the North: Materials of the International Scientific Conference], 10–11 marta 2011 g. Murmansk: MGGU, 2012. Pp. 48–55. In Russian.

Bakula V. B. *Neskol'ko pis'mennykh traditsii kil'din-saamskogo yazyka kak osnovnaya problema ego sokhraneniya i prepodavaniya* [Several written traditions of the Kildin-Sami language as the main problem of its preservation and teaching] // *Pedagogicheskii IMIDZh* [Pedagogical IMAGE.]. 2020. T. 14. № 2 (47). Pp. 146–160. In Russian.

Bakula V. B. *Problemy metodicheskogo obespecheniya prepodavaniya saamskogo yazyka* [Problems of methodological support of teaching the Sami language] // *Obuchenie yazykam v polietnicheskoi srede regiona: sbornik nauchnykh statei po itogam Vserossiiskogo s mezhdunarodnym uchastiem nauchno-prakticheskogo seminara «Obuchenie yazykam v polietnicheskoi srede regiona»* [Language teaching in the multiethnic environment of the region: a collection of scientific articles on the results of the All-Russian scientific and practical seminar with international participation "Language teaching in the multiethnic environment of the region"] (Murmansk, 8 aprelya 2022 goda): sbornik statei / kol. avtorov; pod red. A. V. Korenevoi. Moskva: RUSAINS, 2022. Pp. 20–25. In Russian.

Bakula V. B., Koreneva A. V., Rychkova T. A. *Otnoshenie rossiiskikh saami k izucheniyu rodnogo yazyka* [The attitude of Russian Sami to the study of their native language] // *Sovremennye naukoemkie tekhnologii* [Modern high-tech technologies]. 2022. № 8. Pp. 109–114. In Russian.

Gorshkova O. V. *Aktivnye metody obucheniya: formy i tseli primeneniya* [Active teaching methods: forms and purposes of application] // *Nauchno-metodicheskii elektronnyi zhurnal «Kontsept»* [Scientific and methodological electronic journal "Concept"]. 2017. № S3. 0,4 p. 1. URL: <http://e-koncept.ru/2017/470039.htm> (accessed: 07.04.2023). In Russian.

⁵ The reported study was conducted within the independent research and development project No122061400030-3



Ivanishcheva O. N. *Problemy sokhraneniya yazyka korennoho malochislennogo naroda Kol'skogo Severa i perspektivy dvuyazychnogo obrazovaniya* [The problems of preserving the language of the indigenous small-numbered people of the Kola North and the prospects of bilingual education] // *Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii «Dvuyazychnoe obrazovanie: teoriya i praktika»* [Materials of the International Scientific Conference "Bilingual Education: theory and practice"] (26–28 aprelya 2011 g., Khel'sinki, Finlyandiya) / pod red. M. V. Kopoteva, E. Yu. Protasovoi. Khel'sinki: Khel'sinskii universitet; SPb.: Zlatoust, 2011. Pp. 108–109. In Russian.

Ivanishcheva O. N. *Zoonimikon kil'dinskogo dialekta saamskogo yazyka: uchebnyi kul'turologicheskii slovar'* [Zoonymicon of the Kilda dialect of the Sami language: educational cultural dictionary] / O. N. Ivanishcheva, Yu.S. Mitina; M-vo obrazovaniya i nauki Ros. Federatsii, Murm. gos. gumanitar. un-t. Murmansk: MAGU, 2015. 108 p. In Russian.

Ivanishcheva O. N. *Sokhranyat' ili ne sokhranyat'? Problemy prepodavaniya yazyka malogo etnosa (na materiale saamskogo yazyka)* [To save or not to save? Problems of teaching the language of a small ethnic group (based on the material of the Sami language)] // *Sovremennye issledovaniya sotsial'nykh problem (elektronnyi nauchnyi zhurnal)* [Modern studies of social problems (electronic scientific journal)], *Modern Research of Social Problems*, №4(48), 2015. URL: <http://nkras.ru/publ/index.php/publ> (accessed: 13.03.2020). In Russian.

Ivanishcheva O. N., Butyleva A. M. *Obuchenie saamskomu yazyku v usloviyakh dispersnogo prozhivaniya korennoho naseleniya Murmanskoi oblasti (K obosnovaniyu aktual'nosti vnedreniya sistemy distantsionnogo obucheniya)* [Teaching the Sami language in conditions of dispersed residence of the indigenous population of the Murmansk region (To substantiate the relevance of the introduction of a distance learning system)] // *Real'nost' etnosa. Obrazovanie kak faktor ustoichivogo razvitiya korennykh malochislennykh narodov Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka. K 80-letiyu Instituta narodov Severa: Sbornik statei po materialam XII Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [The reality of the ethnos. Education as a factor of sustainable development of indigenous peoples of the North, Siberia and the Far East. To the 80th anniversary of the Institute of the Peoples of the North: A collection of articles based on the materials of the XII International Scientific and Practical Conference] (Sankt-Peterburg, 20–21 maya 2010 g.) / Pod nauch. red. I. L. Naboka: V 2-kh ch. Ch.1. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2010. Pp. 421–423. In Russian.

Katorova A. M. *Problemy prepodavaniya rodnykh yazykov i literatur v mestakh kompaktnogo prozhivaniya finno-ugorskikh narodov Rossiiskoi Federatsii* [Problems of teaching native languages and literatures in places of compact residence of the Finno-Ugric peoples of the Russian Federation] // *Finno-ugorskii mir [Finno-Ugric world]*. 2015. № 1. Pp. 62–65. In Russian.

Kibrik A. A. *Cokhraneniye yazykovogo raznoobraziya Rossii: kontury programmy* [Electronic resource] // *Sotsiolingvistika*. 2020. № 1. Pp. 17–28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sokhraneniye-yazykovogo-raznoobraziya-rossii-kontury-programmy> (accessed: 12.02.2023). In Russian.

Kondrashkina E. A. *Budushchee yazykov finno-ugorskikh narodov Rossiiskoi Federatsii* [The future of the languages of the Finno-Ugric peoples of the Russian Federation] // *Ezhegodnik finno-ugorskikh issledovaniy [Yearbook of Finno-Ugric Studies]*. 2021. №2. URL: <https://journals.udsu.ru/finno-ugric/article/view/6110> (accessed: 05.03.2023). In Russian.

Kondrashkina O. V. *Vozmozhnaya utrata saamskogo yazyka. Tselesoobraznost' ego podderzhki* [Possible loss of the Sami language. The expediency of its support] // *Aktual'nye voprosy sovremennoi nauki i obrazovaniya: materialy VIII nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem Severo-Zapadnogo instituta (filiala) ANO VO MGEU* [Topical issues of modern science and education: materials of the VIII scientific and practical conference with international participation of the Northwestern Institute (branch) ANO HE MHEU] 8 fevralya 2021 g. Murmansk. Moskva: MGEU, 2021. Pp. 122–128. In Russian.

Kuchinskii M. G. *Pis'mennost' vostochnykh saami. Sotsial'naya istoriya saamskogo alfavita v Rossii* [The writing of the Eastern Sami. Social History of the Sami alphabet in Russia] URL: http://kolanord.ru/html_public/col_avtory/KuchinskiyMG/KuchinskiyMG_Ustoychivo-social-razvitie_2013_s305-310/index.html (accessed: 20.02.2023). In Russian.

Rychkova T. A. *Media kak yazykovaya sreda dlya nositelei saamskogo yazyka* [Media as a language environment for native speakers of the Sami language] // *Biznes. Obrazovanie. Pravo* [Business. Education. Law]. 2022. № 3 (60). Pp. 286–391. In Russian.

Slovar' leksiki dukhovnoi kul'tury kol'skikh saami [Dictionary of the vocabulary of the spiritual culture of the Kola Sami] / M-vo obrazovaniya i nauki Rossiiskoi Federatsii, Murmanskii gos. gumanitarnyi un-t ; [avt.-sost.: O. N. Ivanishcheva, V. B. Bakula]. Murmansk: MGGU, 2013. 222 p. In Russian.

Slovar' leksiki traditsionnykh promyslov i khozyaistvennykh zanyatii kol'skikh saamov: (na materiale kil'dinskogo dialekta saamskogo yazyka) [Dictionary of the vocabulary of traditional crafts and economic activities of the Kola Sami: (based on the material of the Kilda dialect of the Sami language)] / O. N. Ivanishcheva,



A.M. Ershtadt; M-vo obrazovaniya i nauki Ros. Federatsii, Murm. gos. gumanitar. un-t. Murmansk: MGGU, 2014. 249 p. In Russian.

Hinton L. Language Revitalization: An Overview. The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton, Ken Hale. New York: Academic Press, 2001. Pp. 1–18. In English.

King J. Te kōhangab reo: Māori language revitalization. The green book of language revitalization in practice. Ed. by Leanne Hinton and Ken Hale, 123. New York: Academic Press, 2001. Pp. 119–131. In English.

Moseley Ch. (ed.) Atlas of the World's Languages in Danger. 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing, 2010. Available at: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (accessed: 12.02.2023). In English.

Pasanen A. Revitalization of Inari Saami: reversal language shift in changing speech community [PPT document]. 2010. Retrieved from SlideShoves Web site: <http://slideshowes.com/doc/351323/revitalization-of-inari-saami-reversal-language-shift-in/> (accessed: 12.02.2023). In English.

Scheller E. Kola Sami language revitalisation – opportunities and challenges // Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia 5. Helsinki, 2011. Pp. 392–394. In English.

Scheller E. The Sami Language Situation in Russia. Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities. Uralica Helsingiensia, 2011, no.5, pp. 79–96. In English.

Received 18.04.2023

Bakula Viktoria Borisovna

Doctor of Philology, Associate Professor
Professor of the Department of Philology, Intercultural Communication and Journalism
of Murmansk Arctic University
15, Kapitana Egorova st., Murmansk, 183038, Russia
E-mail: museum-vs@yandex.ru

Koreneva Anastasia Vyacheslavovna

Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor
Professor of the Department of Philology, Intercultural Communication and Journalism
of Murmansk Arctic University
15, Kapitana Egorova st., Murmansk, 183038, Russia
E-mail: korenevaanast@mail.ru

Savateeva Oksana Viktorovna

Candidate of Science (Philology)
Associate Professor
Director of the Institute of Linguistics of Murmansk Arctic State University
15, Kapitana Egorova st., Murmansk, 183038
E-mail: savateeva.oksana@masu.edu.ru